



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»



**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины *Страноведение (Корейский язык)*  
Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
Вид профессиональной деятельности: перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сфере экономической деятельности  
Уровень квалификации *б*  
Форма обучения *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ  
Протокол № 4 от «22» мая 2023 г.  
Председатель *Е.В. Крайнова*  
(Е.В. Крайнова)

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 8 от «10» мая 2023 г.  
Зав. кафедрой *Е.А. Колодина*  
(Е.А. Колодина)

Иркутск 2023 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	4
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	13
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	14
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	15

### **I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины**

## 1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

**Цель** – Приобщить студентов к иноязычной культуре, повысить социокультурную компетенцию учащихся, обогатить культурологическими знаниями, ознакомить с основными элементами социокультурного компонента (социокоммуникация, национальная ментальность, национальное достояние).

### Задачи:

1. Расширение знаний учащихся о стране изучаемого языка
2. Формирование умения понимать инокультурные реалии, в том числе обозначение предметов и явлений, характерных для Кореи и отсутствующих в русской культуре
3. Формирование у учащихся навыков оперировать необходимыми знаниями-концептами в ситуациях межкультурного общения
4. Формирование умения адаптировать своё поведение к поведению, адекватному или близкому к носителям языка.

### Планируемый результат

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-6.

**ПК-6** – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями иной культуры.

обеспечивающей подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности: «деятельность по письменному и устному переводу» (с китайского языка на русский и с русского на китайский), 6 уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н.

Вид деятельности	ОТФ	ТФ	ТД (необходимые знания, необходимые умения)	ПК
74.30 Дея-	Профессионально	Устный последова-	Обучающийся должен	ПК 6

тельность по письменному и устному переводу.	ориентированный перевод	тельный перевод  Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	знать: Родные языки; иностранные языки. Терминологию предметной области	
--	-------------------------	--	---	--

В результате освоения программы обучающийся должен:

**знать** – базовые концепты в ситуации межкультурного общения;

**уметь** – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы;

**владеть** – необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями иной культуры.

Трудоемкость программы 72 часа, из них 36 аудиторных часов, 32 на самостоятельную работу и 4 часа КСР.

Форма промежуточной аттестации - зачет.

## II. Структура и содержание дисциплины

### 2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	
	В том числе:	
1.1	Лекции	18
1.2	Семинары ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.)	18
1.4	Лабораторные занятия ( <i>не предусмотрены</i> )	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	32
4	Текущий контроль ( <i>КСР</i> )	4
5	Промежуточная аттестация – <i>зачет</i>	–

	ИТОГО:	72
--	--------	----

## 2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов, реализуемых с ИС	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Страноведение Кореи	Данная программа направлена на ознакомление с основными элементами социокультурного компонента						ПК-6	зачет	опрос
Тема 1	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Географическое положение Корейского п-ва	продуктивный							
	Лекция 1 «Географическое положение Корейского п-ва».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Географическое положение Кореи»			2					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Географическое положение Корейского п-ва». Составление глоссария. Поиск информа-			Уровень освоения	4				

	ции в сети Интернет.								
	Содержание учебного материала:								
Тема 2	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	История Кореи	продуктивный							
	Лекция 2 «История Кореи».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Практические занятия по теме «История Кореи»			2					
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «История Кореи». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения		4				
	Содержание учебного материала:								
Тема 3	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Национальные символы Кореи	продуктивный							
	Лекция 3 «Национальные символы Кореи».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Национальные символы Кореи»			2					

	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Национальные символы Кореи». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения	2					
	Содержание учебного материала:								
Тема 4	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Традиции и обычаи Кореи	продуктивный							
	Лекция 4 «Традиции и обычаи Кореи».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Традиции и обычаи Кореи».			2					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Традиции и обычаи Кореи». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения	4					
	Содержание учебного материала:								
Тема 5	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							

	Культура Кореи	продуктивный							
	Лекция 5 «Культура Кореи».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Культура Кореи».			2					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Культура Кореи». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения	4					
	Содержание учебного материала:								
Тема 6	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Корейские национальные праздники	продуктивный							
	Лекция 6 «Корейские национальные праздники».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Корейские национальные праздники».			2					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Корейские национальные праздники». Составление глоссария.		Уровень освоения		4				

	Поиск информации в сети Интернет.		ния						
	Содержание учебного материала:								
Тема 7	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Мегаполисы Кореи	продуктивный							
	Лекция 7 «Мегаполисы Кореи».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Мегаполисы Кореи».			2					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Мегаполисы Кореи». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.				4				
	Содержание учебного материала:								
Тема 8	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Система образования в Корее	продуктивный							
	Лекция 8 «Система образования в Кореи».			2					
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								

	Практические занятия по теме <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Система образования в Корее». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения		2				
	Содержание учебного материала:								
Тема 9	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							
	Спорт в Корее	продуктивный							
	Лекция 9 «Спорт в Корее».				2				
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия по теме «Спорт в Корее».				2				
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Спорт в Корее». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения			2			
	Содержание учебного материала:								
Тема 10	Содержание учебного материала:	Уровень освоения							

	Известные персоналии Кореи	продуктивный							
	Лекция 10 «Известные персоналии Кореи».								
	Лабораторная работа ( <i>не предусмотрены</i> )								
	Самостоятельная работа слушателей по теме «Известные персоналии Кореи».			2					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Известные персоналии Кореи». Составление глоссария. Поиск информации в сети Интернет.		Уровень освоения		2				
	Содержание учебного материала:								
Всего:			68	36	32				

## 2.2 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

### *Работа над лексическим материалом*

Работа с новым лексическим материалом состоит из следующих этапов:

1. Выпиши новое слово в тетрадь.
2. Напиши транскрипцию слова.
3. Найди (при необходимости) в словаре перевод этого слова и запиши.
4. Отработай произношение этого слова, повторив его несколько раз вслух.
5. Составь с новым словом словосочетания и предложения, используя знакомые слова.
6. Подбери к новому слову синонимы из уже известных тебе слов.
7. Для лучшего запоминания новых слов и проверки можно использовать кар-

точки, помощь других людей.

Работа над устной речью

**При составлении пересказа текста:**

1. Реши, что является в содержании текста главным.
2. Составь план пересказа.
3. Предложения, необходимые для пересказа, сделай более краткими, простыми по грамматической структуре.
4. Отработай произношение необходимых для пересказа слов и словосочетаний. Обрати внимание на произношение имен собственных.
5. При пересказе придерживайся составленного тобой плана.

При подготовке устного монологического высказывания по определенной теме:

1. Сформулируй тему сообщения, правильно озаглавь свое сообщение.
2. Составь краткий или развернутый план сообщения.
3. В соответствие с планом проанализируй необходимую литературу: тексты, статьи. Подбери цитаты, иллюстративный материал.
4. Выпиши необходимые термины, ключевые слова, речевые обороты.
5. Текст сообщения должен состоять из простых предложений и быть кратким.
6. Выделив в своем выступлении смысловые отрезки, установи между ними смысловые связи.
7. Закончи сообщение, обозначь результат, сделай вывод, подведи итог сказанному.
8. Вырази свое отношение к изложенному.
9. Постарайся излагать свое сообщение эмоционально, не читая, а изредка заглядывая в план и зачитывая цитаты.

### **III. 조직적으로-교육적으로 조건을 실현하는 일용 프로그램의 교육 과정, 과목**

#### **3.1. 물리적으로-기술적으로 지원과 과목**

1. 멀티미디어 캐비닛 인터랙티브 보드 (17 자리) 인터넷 접근성
2. 비디오 장비: 텔레비전 (JK) 내장 프로그램 지원
3. 지원 수단: 교육 보드, 시각 자료.

#### **3.2. 교육-방법적으로 및 정보적으로 지원과 과목**

##### 3.2.1. 기본 문학:

1. Park H.S. Country Studies. Overview of the Republic of Korea . – Almaty: Center for Korean Studies of KazU MO & ME, 2017. – 190 p.

##### 3.2.2. 추가 문학:

1. Ivanov A.Yu. Korea. Linguistics. Part 1. – M.: East-West, 2016. – 189p.
2. Volkov S.V. Korea. Car. Enc. – M.: Muravey-Gaid, 2010. – 512p.
3. Park Gyu-ju, Jeong Yeon-bong, Shin Sun-ja, Jo Jae-un <Understanding Korean Culture for Foreigners>, Baesae University Press, 2004
4. <Interesting Korean Reading 2>, Yonsei University Press, 2000
5. <Korean Beginner 2>, Kyunghee University International Education Center, 2003
6. <Korean Intermediate 1>, Kyunghee University International Education Center, 2003
7. <Living Korean in Overseas 1>, Ministry of Education • International Education Promotion Center, Seoul
8. Kim Su-jin, Jeon Mun-i <Korean for Russians>, Vladivostok, 2001
9. <Korean Tourism Russian> Guide for Teachers, Nobel Media, Seoul, 2003

### 3.2.3. Словари

1. 러시아어 한국어 사전, 고려대학교 러시아 문화 연구소, 2006
2. 한노사전, 진명출판사, 2003
3. 연세한국어 사전, 두산동아, 1990
4. 한국어 학습 사전, 신원프라임, 2006

### 3.2.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. <http://world.kbs.co.kr/korean/>
2. <http://vestnik.tripod.com/>
3. <http://news.naver.com/>
4. <http://kr.dic.yahoo.com/>
5. <http://yuldo.net/>

## **IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 3 по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких лично-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, ко-

которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

При осуществлении самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Страноведение» широко используются корректировка заданий и консультирование посредством электронной почты.

## **V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины**

### **5.1 Формы аттестации**

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Текущий контроль проводится на каждом занятии во время проверки ранее полученных знаний.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают зачет, который проходит в форме устного опроса по изученным темам.

### **5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины**

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>	<b>Форма контроля</b>
ПК-6 – владение необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представи-	<b>Знает</b> базовые концепты в ситуации межкультурного общения <b>Умеет</b> использовать полученные навыки и знания для успешного осуществления письменной и устной коммуникации с представителями иной культуры. <b>Владеет</b> достаточными лингвострано-	Устный опрос Тест

телями различных культур.	ведческими и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние на взаимопонимание стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями иной культуры.	
---------------------------	---	--

### 5.3 Оценочные средства

**Текущий контроль** осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнения письменных и устных опросов в ходе занятий.

**Промежуточный контроль** проходит в форме зачета. Слушателю необходимо ответить на два вопроса по изученным темам и/или написать тест.

#### Критерии оценки результатов устного опроса

Оценочное средство	Шкала оценивания
Устный опрос	<p><b>«отлично»</b> – студент в полной мере раскрывает тему, дает развернутые и верные ответы на вопросы, выражает своё отношение к излагаемым фактам и событиям, делает собственные выводы, способен привести иллюстрирующие примеры.</p> <p><b>«хорошо»</b> – студент в достаточной мере раскрывает тему, дает верные, но неполные ответы, способен сделать собственные выводы, но недостаточно четко выражает своё отношение к излагаемым фактам и событиям</p> <p><b>«удовлетворительно»</b> студент недостаточно полно раскрывает тему, допускает неточности в ответах на вопросы, затрудняется сделать собственные выводы и выразить своё отношение к излагаемым фактам и событиям.</p> <p><b>«неудовлетворительно»</b> студент испытывает значительные трудности в раскрытии темы, демонстрирует неспособность сделать собственные выводы и выразить своё отношение к излагаемым фактам и событиям.</p>

## Критерии оценки результатов выполнения тестовых заданий

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения

учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Тест	«отлично» – количество набранных обучающимся баллов составляет 85–100% от общего количества баллов теста «хорошо» – количество набранных обучающимся баллов составляет 75–84% от общего количества баллов теста «удовлетворительно» - количество набранных обучающимся баллов составляет 60–74% от общего количества баллов теста «неудовлетворительно» - количество набранных обучающимся баллов составляет менее 60% от общего количества баллов теста

### Материалы для текущего контроля

#### 2 семестр

#### Вопросы по темам:

1. Расскажите о географическом положении Корейского полуострова и о климате страны.
2. Кто считается основателем Корейского государства? Расскажите легенду, связанную с образованием Кореи.
3. Расскажите об основных периодах в истории Кореи.
4. Назовите национальные символы Кореи, объясните их символику.
5. Перечислите самые крупные мегаполисы Кореи, расскажите про отрасли их развития и основные достопримечательности.
6. Расскажите о традициях и обычаях Кореи.
7. Расскажите о культуре Кореи. О современной и традиционной музыке, национальных инструментах, танцах, песнях, ремеслах.

8. Расскажите о национальных праздниках Кореи и традициях их празднования.
9. Расскажите о традиционных видах спорта в Корее и о развитии спорта в стране.
10. Расскажите про корейскую систему образования и особенности обучения в Корее.
11. Расскажите про выдающихся личностей Кореи, их биографические данные и вклад в развитие страны.

Разработчики:

 \_\_\_\_\_ доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Е.А. Колодина  
(подпись)

Программа рассмотрена на заседании кафедры лингвистики и лингводидактики  
«10» мая 2023 г.

Протокол № 8

Зав.кафедрой  \_\_\_\_\_ Е.А. Колодина

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (*изменения*) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъяттого			
_____ № _____ от _____						